

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Алтайская государственная академия образования имени В.М. Шукшина»  
(ФГБОУ ВПО «АГАО»)  
Факультет иностранных языков  
Кафедра германских языков

**Способы и стратегии перевода авторских окказионализмов на  
примере романа Джоан К. Роулинг “Гарри Поттер и Кубок Огня”**

Дипломная работа

**Допустить к защите**

\_\_\_\_\_  
Зав. кафедрой

«\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

**Выполнил студент**

\_\_\_\_\_  
Я-ЯА091

**группы**

\_\_\_\_\_  
Неудахин

*фамилия*

\_\_\_\_\_  
Фёдор Валерьевич

*имя, отчество*

Научный руководитель:

\_\_\_\_\_  
Канд. филол. наук, Доц.

\_\_\_\_\_  
каф. герман. яз.

*ученая степень, звание*

\_\_\_\_\_  
Панькина Е.В.

*фамилия, имя, отчество*

*(подпись)*

**Оценка** \_\_\_\_\_

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Подпись \_\_\_\_\_

*(Председатель ГАК)*

Бийск – 2014

## Содержание

Введение .....	3
Глава 1. Общая теория и способы перевода окказионализмов .....	6
1.1. Окказионализмы: понятийное содержание .....	6
1.1.1. Неологизмы .....	6
1.1.2. Окказионализмы .....	9
1.1.3. Типы окказионализмов .....	15
1.1.4. Степени окказиональности новообразований .....	17
1.1.5. Способы образования окказионализмов .....	18
1.2. Факторы, влияющие на перевод окказионализмов .....	20
Выводы по главе 1 .....	23
Глава 2. Способы и стратегии перевода авторских окказионализмов на примере романа Джоан К. Роулинг «Гарри Поттер и Кубок Огня» .....	24
2.1. Особенности перевода окказионализмов .....	24
2.2. Перевод авторских окказионализмов романа Джоан К. Роулинг «Гарри Поттер и Кубок Огня» .....	30
Выводы по главе 2 .....	50
Заключение .....	53
Список литературы .....	56

## ВВЕДЕНИЕ

Язык – это всегда мощное средство для того, чтобы выразить свои мысли на бумаге, объединяя их, порой, в рассуждения, рассказы, а порой книги. И в пределах одного языка можно выработать множество стилей. Нет, не функциональных стилей, а тех, которые создают разные авторы.

Как часто приходится слышать “О, у Пушкина такой язык!”, или “Стиль Мураками ни с чем не спутать”. Как часто в школах на уроках литературы разгораются дискуссии на тему разных стилей написания различных авторов. Насколько богаты разные языки, что любой писатель может создать свою собственную манеру написания, используя, по сути, те же слова.

Всё же, случаются ситуации, когда и этого огромного количества слов авторам не хватает. Как бы удивительно это не звучало, но действительно фантазия порой настолько разыгрывается, что автор не может найти слова, которое бы помогло выразить ему эту фантазию на бумаге, чтобы донести до читателя. Это именно та ситуация, когда на помощь приходят окказионализмы. Это невероятное явление всегда появляется, когда автору недостаточно привычных слов, чтобы выразить всё то, что он хочет сказать. Создав новое слово, автор может почувствовать, что его миссия выполнена.

Автор становится популярным, романы расхватываются в его стране, все оценивают новизну и смекалку писателя. Люди готовы читать его произведения за рубежом. Тут в борьбу вступают переводчики.

И здесь-то и всплывает проблема: как передать окказионализм, так радостно вкраплённый в текст? Что хотел сказать автор? Как это передать на другой язык, как донести всё это до читателя?

Здесь работа переводчиков ещё больше становится похожа на работу строителя моста. Именно здесь нужно прибегать к новым стратегиям и включать смекалку.

Данная дипломная работа посвящена изучению способов и стратегий перевода авторских окказионализмов на примере романа Джоан К. Роулинг «Гарри Поттер и Кубок Огня».

*Актуальность* работы определяется тем, что огромное количество романов нуждаются в переводе, среди которых могут встретиться окказиональные слова. В частности, это касается фэнтезийных и фантастических романов.

Работа над переводом окказионализмов требует большой предварительной подготовки, в том числе, знаний стратегий, используемых в данной работе.

*Научная новизна* заключается в том, что в данной работе была предпринята попытка проанализировать способы и стратегии переводов окказиональных слов на примере современного романа Джоан К. Роулинг «Гарри Поттер и Кубок Огня».

*Практическая значимость* работы состоит в возможности использования результатов исследования в процессе преподавания лексикологии, теории и практики перевода.

*Объектом* исследования являются авторские окказионализмы романа Джоан К. Роулинг «Гарри Поттер и Кубок Огня».

*Предметом* данного исследования являются способы и стратегии перевода авторских окказионализмов на примере романа Джоанны К. Роулинг «Гарри Поттер и Кубок Огня».

В первой главе работы рассматривается окказионализм как явление, а также его истоки, степени, типы.

Во второй главе описаны способы и стратегии, применяемые при переводе окказионализмов на другой язык.

Для выполнения данной работы были отобраны окказиональные слова из оригинального текста «Гарри Поттер и Кубок Огня» и нескольких версий перевода. Так же эти переводы были проанализированы с целью понимания применённых способов и стратегий перевода.

*Целью* работы является определение специфики способов и стратегий перевода авторских окказионализмов. Для выполнения данной цели были поставлены следующие *задачи*:

1. Изучить литературу по исследуемой теме.
2. Дать определение окказионализмов.
3. Дать описание специфики окказиональных слов.
4. Дать описание способов и стратегий перевода
5. Проанализировать тексты оригинала романа Джоан К. Роулинг "Гарри Поттер и Кубок Огня" и его переводов с целью выявления специфики перевода авторских окказионализмов.
6. Сделать выводы по данной работе.

В ходе исследовательской работы были использованы следующие *методы*:

1. Метод теоретического анализа.
2. Метод сплошной выборки.
3. Метод количественного анализа
4. Метод лингвистического анализа.

Методологическую базу исследования составили труды А.Г. Лыкова, Л.П. Катлинской, Е.В. Сенько, Н.И. Фельдмана, Н.Г. Бабенко и др.

Исходя из поставленных целей и задач, была определена следующая структура настоящей работы: введение, две главы, заключение, библиографический список.

# ГЛАВА 1. ОБЩАЯ ТЕОРИЯ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ОККАЗИОНАЛИЗМОВ

## 1.1. ОККАЗИОНАЛИЗМЫ: ПОНЯТИЙНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

### 1.1.1. НЕОЛОГИЗМЫ

Прежде чем переходить к поиску возможных способов перевода различных окказионализмов, нужно разобрать, что же такое «окказионализм».

Лексика, как известно, делится на общеупотребительную и ограниченно-употребительную. Так, к общеупотребительной лексике относятся слова, которые свободно используются в различных сферах жизни. Большинство существительных, глаголов, прилагательных, местоимений можно отнести к данному разделу лексики. Например: зелёный, рыба, бежать, глупый, отлично.

Но эти слова уже давно знакомы и обозначают одни и те же явления на протяжении долгого времени. Однако мир не стоит на месте, а вместе с ним и язык. Появляются новые профессии, новые явления, устаревают различные предметы быта. Таким образом, появляется пласт слов, которые сложно назвать общеупотребительными. Именно они составляют раздел лексики ограниченного употребления.

К лексике ограниченного употребления относят:

1. Диалектизмы («ерепениться», «поисть»);
2. профессионализмы («склянка» у моряков, «утка» у журналистов);
3. жаргонизмы («клёвый», «наезжать», «фиолетово»);
4. историзмы (гладиатор, оброк);
5. архаизмы («пря» в значении «спор», «десница» в значении «правая рука»);
6. неологизмы (спонсор, программист).

Автору данной работы кажется необходимым заострить своё внимание на неологизмах, так как окказионализмы ими являются. Это даст возможность лучше понять тему.

Неологизм – «слово или оборот, созданные (возникшие) для обозначения нового (прежде неизвестного) предмета или для выражения нового понятия». [Ахманова 1969: 261] Уже из определения можно подчеркнуть то, что неологизмы отвечают за различные новые явления, которые появились во времени совсем недавно и до определённого времени не имели названия. Однако постепенно становится сложно отследить, какое из слов является неологизмом, а какое нет, так как постепенно слова входят в обиход и используются повсеместно.

Так, например Брагина А.А. в своей книге «Неологизмы в русском языке» перечисляет неологизмы, связанные с темой космоса. На 1973 год эти слова являлись новыми, но на сегодняшний момент большая часть их употребляется во всех сферах жизни. [Брагина 1973: 9]

Вообще, нельзя дать чёткое определение неологизмам. Как пишет Л.П. Катлинская, «вопрос о том, что такое неологизм в собственно лингвистическом смысле, по-прежнему остаётся открытым». [Катлинская 1995: 7] Е.В. Сенько утверждает, что в связи с этим данную науку можно назвать пока лишь «формирующейся». [Сенько 2001: 16] Неология на данный момент считается довольно-таки молодой наукой со множеством нерешённых вопросов.

И, как у любой другой новой науки, у неологии нет чётко сложившейся терминологической системы. Например, объектом исследования является новое слово. Данному объекту дано несколько названий: инновация, новация, новое наименование, новообразование, окказионализм.

Наиболее распространенся термин «неологизм» (от гр. «neos logos» - новое слово). Данный термин был взят из французского языка. Это наводит на мысль, что любое новое слово, появившееся в языке, следует считать

неологизмом. Но постепенно неологизм стал означать разнообразные новые единицы языка.

Неологизмы классифицируются по различным признакам, так как при их многообразии появляются различные проблемы их систематизации. При построении типологии различных неологизмов следует учитывать различные признаки, присущие данным единицам, как и различным обычным словам языка. Таким образом, неологизмы можно классифицировать:

- по способу образования (словосложение, сложносокращённые слова, метафоризация, метонимизация, неологизмы-заимствования);
- по степени новизны (абсолютные и относительные);
- по виду языковой единицы (неолексемы, неофраземы и неосемемы);
- по цели создания и назначения;
- по условию создания (языковые неологизмы, индивидуально-стилистические неологизмы).

Обратим внимание именно на последний пункт – неологизмы, классифицированные по условию их создания. «В зависимости от появления и условия создания следует различать неологизмы общезыковые и индивидуально-авторские». [Брагина 1973: 18] В чём же состоит отличие? Общезыковые неологизмы используются, когда нужно обозначить какой-либо новый предмет, или явление. Такие слова учитываются в словарях. Хотя, неологизмом оно остаётся только до тех пор, пока не войдёт в обиход полностью. То есть, пока у слова есть свежесть, неповсеместное использование, оно будет считаться неологизмом. Хотя, стоит напомнить, что границы определения неологизмов расплывчаты и сложно отследить ту грань, когда слово остаётся неологизмом, а когда переходит в разряд повсеместных.

Как пример можно привести слова, которые в наш язык принёс М.В. Ломоносов: «атмосфера», «градусник», «равновесие», «квадрат», «минус», «горизонт» и т.д. [27] В самом начале их можно было считать неологизмами,

однако теперь они входят в словарь обычных слов языка и используются постоянно.

### 1.1.2. ОККАЗИОНАЛИЗМЫ

В целом, само определение окказионализма очень расплывчато. По Розенталю окказионализм – «слово, образованное по непродуктивной модели, используемое только в условиях данного контекста». [Розенталь 1975: 157]

На сайте Cambridge Dictionaries online окказионализмам дают такое определение: «nonce word - a word invented for a particular occasion or situation», то есть слово, созданное для какого-то определённого случая, ситуации. [40]

Впервые термин окказионализм (от лат. occasio — «случай») был введён Н.И. Фельдманом в статье «Окказиональные слова и лексикография»: «Под окказиональным словом я разумею слово, образованное по языковой малопродуктивной или непродуктивной модели, а также по окказиональной (речевой) модели и созданное на определенный случай либо с целью обычного сообщения, либо с целью художественной. Подобно потенциальному слову, окказиональное слово есть факт речи, а не языка. Точно так же я понимаю и окказиональную форму слова». [Фельдман 1957] То есть можно говорить о случайности данных слов.

В английском же языке, термин “nonce word” появился благодаря Джеймсу Мюррею – редактору Оксфордского словаря английского языка. Данный термин появился из устарелого выражения “for the nonce”, что можно истолковать как «только для данной ситуации». [Glynne-Jones 2008] Само же выражение “for the nonce” появилось из фразы “for þe naness”, использовалось оно начиная с XIV века. [39] Определение “nonce word” было создано в 1884 году и определялось как «слова, используемые только в данном случае» («Words apparently employed only for the nonce»). [41]

У разных авторов существует разный взгляд на окказионализмы. А.Г. Лыков говорит о том, что окказионализмы полностью осуществляются только в литературе. [Лыков 1972: 85-89]

А вот Н.А. Янко-Триницкая высказывает мысль, что любое слово проходит тот момент, когда оно является окказионализмом. [Янко-Триницкая 1975]

Однако большинство отечественных и зарубежных авторов единогласно соглашаются с тем, что окказионализмы – это частный случай неологизмов.

Например, Кеннет Джордж Уилсон утверждал, что «Окказионализм – созданное для определённого момента слово, которое вряд ли будет использовано вновь. Когда Льюис Кэрролл создал “frabjous” (радостный, великолепный), оно было окказионализмом. Неологизмы в большинстве своём похожи на окказионализмы – совершенно новые слова, или совершенно новые значения, созданные с особой целью. («A nonce word is one coined 'for the nonce'--made up for one occasion and not likely to be encountered again. When Lewis Carroll coined it, frabjous was a nonce word. Neologisms are much the same thing, brand-new words or brand-new meanings for existing words, coined for a specific purpose»). [Wilson 1993]

Окказионализмы – это слова, которые были созданы с помощью языка, но так и не стали его полноценной частью. Объясним: как уже было сказано, окказионализмы – это только факты речевого акта, но никак не факты самого языка. Если они в конечном итоге входят в язык, то перестают быть окказионализмами и переходят в статус неологизмов. Если носители языка используют это слово в речи, то оно не используется как цитата, скорее как обычное слово.

Окказионализмам присущи различные свойства, которые отличают их от узувальных слов. А.Г. Лыков выделил их характерные черты :

- принадлежность к речи;
- творимость;

- словообразовательная производность;
- функциональная одноразовость;
- зависимость от контекста;
- экспрессивность;
- номинативная факультативность;
- синхронно-диахронная диффузность;
- индивидуальная принадлежность;
- ненормативность окказионального слова. [Лыков 1972: 85-89]

Принадлежность к речи – окказионализмы полны противоречий. Противоречий между фактом речи системой языка и нормой. [Бутакова 2012: 165]

Творимость окказионализма – окказионализм обязательно появляется в процессе речевого акта. И это противопоставляется тому, что обычное слово в речевом акте воспроизводится. То есть, любое обычное слово можно взять из словаря и использовать, в то время, как окказиональное слово создаётся. [Бутакова 2012: 165]

Словообразовательная производность – любое окказиональное слово – это результат комбинации нескольких морфем. Это ведёт к производности окказионализмов. [Бутакова 2012: 165]

Функциональная одноразовость – окказионализм появляется только для какой-то ситуации, в зависимости от контекста. Но следует отметить, что функциональная одноразовость не означает, что какой-либо окказионализм не может быть использован разными авторами. В литературе встречаются случаи, когда окказионализм кочует из одного произведения в другое. [Бутакова 2012: 165]

Зависимость от контекста – любое многозначное слово, используемое в речи, использует лишь одно своё значение в речевом акте. Здесь раскрывается зависимость значения слова от ситуации. Однако, в случае с окказионализмами, данная зависимость намного выше, в отличие от

узуального слова. Зависимость обычных слов от контекста может быть минимальной, если брать в пример отдельные слова-предложения, односложные реплики. При использовании окказионализма чаще всего нужно основываться на контексте. В противном случае, есть вероятность того, что лексическое значение будет непонятно. Так, например, Н.И. Фельдман пишет: «Тесная связь слов-самоделок с контекстом, из которого они как бы вырастают, делает их уместными и особо выразительными на своем месте, однако вместе с тем, как правило, препятствует им оторваться от контекста и обрести жизнь вне его». [Н.И. Фельдман 1957: 66]

Окказионализмы очень специфичны в реализации, необычны и часто неожиданны с точки зрения структуры образования и лексики. Эти слова имеют большую эмоциональную нагрузку, им нужен контекст, их особенность в том, что чаще всего они не претендуют на то, чтобы укорениться, остаться в языке, стать общеупотребительным. Это можно назвать ещё одной особенностью окказионализмов: постоянная новизна. [Лыков 1972: 85-89]

Экспрессивность является одной из основных функций окказионализмов, здесь часто действует тенденция: «чем больше нарушены законы языка при создании окказионального слова, тем выше его выразительность». [Бутакова 2012: 165] Вообще, даже если не обращать внимания на использование данных слов только в каком-либо определённом контексте, можно прийти к выводу, что данные слова полноценны и потому, что несут большую эмоциональную нагрузку и, чаще всего, более наполнены смыслом, нежели обычные слова.

Экспрессивность – это обязательное свойство окказионализмов. Это то, что отличает их от слов узуальных. В отличие от лексического значения, которому нужен контекст, экспрессивность абсолютно независима. Окказионализмы экспрессивны сами по себе, в связи со своим строением. С помощью экспрессии окказионализмы усиливают впечатление. Но степень экспрессивности у каждого окказионализма своя. Это зависит от того,

насколько нарушены правила стандарта образования слова. В случае простых слов, их функцией является номинативность, внутренний смысл. В случае окказиональных слов, основной функцией является изобразительность, экспрессивность. [Лыков 1972: 85-89]

Номинативная факультативность (необязательность) – это свойство, признак, который раскрывает характер номинации окказионализмов. Так в литературе, слова в процессах речевой номинации имеют два способа использования: применение готового (узуального) слова, или создание своего собственного (окказионализмы). Если взять определённое слово и поместить в определенный контекст, то оно будет представлять номинативно обязательный факт. С помощью номинации язык делит реальность на разные элементы. В отличие от этого, окказионализм является факультативным фактом с точки зрения номинации в указанном выше смысле, ведь за таким словом не закреплён ни один из элементов номинации. [Бутакова 2012: 165]

Это значит, что у узуального слова есть значение (или множество значений), через которое определяется само слово. Это и есть номинативная обязательность слова. В случае с окказионализмами, даже после подробного описания литературного значения, среднестатистический носитель языка не поймёт, о какой слове идёт речь. [Лыков 1972: 85-89]

Синхронно-диахронная диффузность – один из самых трудных признаков. Его смысл заключается в том, что окказионализм одномоментен. Момент его рождения и момент его использования совпадают и являются чаще всего одиночными. Окказионализмы одновременно и синхронны, и диахронны. Синхронность выражается в том, что они связаны с каноническими словами различными отношениями. Поэтому они создаются из созданных ранее морфем и понятны носителю языка.

Диахронность же выражается в том, что окказионализмы, не смотря на то, что они, чаще всего, невоспроизводимы, при своём появлении включаются во временную последовательность других речевых актов, длящихся во времени. И если каноническое слово можно рассматривать в

этих двух аспектах, то окказиональные слова – невозможно, так как диахронность и синхронность у них совпадают. Индивидуальная принадлежность – означает принадлежность определённого окказионализма определённому автору. Именно поэтому окказионализмы могут являться очень хорошей почвой для исследований в области идиолекта. [Лыков 1972: 85-89]

И, наконец, поговорим о ненормативности. Лыков А.Г. указывает на специфическую особенность окказионализмов. Если взять окказионализм вне контекста, то он сразу окажется за пределами языковых норм, так как лексически окказионализмы являются нарушением. Следует отметить, что эта ненормативность сознательна, за ней всегда скрыт какой-то мотив. Это может быть одним из проявлений поэтической речи. [Лыков 1972: 85-89]

Н.Г. Бабенко также определяет причины создания авторами разных окказионализмов:

- потребность в более точном выражении авторской идеи, мысли (по причине того, что обычным слов бывает недостаточно);
- тяга к краткости, так как порой окказионализмы могут заменять словосочетания, или даже целые предложения;
- желание выразить, выделить авторское отношение в предмету, а так же оценить его, охарактеризовать;
- попытка привлечь внимание к значению;
- способ избежать повторений;
- в поэзии – сохранение такта, ритма, рифмы стиха. [Бабенко 1997: 5]

Так же стоит обговорить важные аспекты теории окказиональности.

1. Окказиональное слово не является узуальным, не соответствует принятому употреблению, имеет свою специфику использования.

2. Окказионализмы могут быть образованы как с помощью норм словообразования, так и с их нарушением.

3. Всё же, как факт речи, окказиональные слова задаются системой. Они используют возможности данной системы.

4. Если узуальным словам нужен воспроизводящий контекст, то окказионализмам требуется созидательный.

5. Высокохудожественные окказиональные слова – это невероятно важное текстообразующее средство, они отличаются большой семантической ёмкостью.

6. Исследование окказионализмов связано со стилистическим, семантическим, словообразовательным анализами.

Однако не стоит забывать, что данные тезисы являются спорными. [Бабенко 1997: 4]

Порой у английских исследователей тема окказионализмов перекликается с контаминацией, или же словами-портмоне. Так, Ричард Александр в своей книге рассуждает о словах-блендах “titilifarious” и “plumtuous”, которые были изобретены известным комиком Кеном Доддом. (« Ken Dodd, a very popular comedian from Liverpool, specialized in the use of words such as titilifarious (a blend of 'titillating' and 'hilarious'?) and plumtuous (a blend of 'plump' and 'sumptuous'?)»). [Alexander 1997: 37]

Вообще, нужно сказать, что авторские окказионализмы являются довольно распространённым явлением. Можно привести огромное количество примеров. Стоит упомянуть только знаменитое стихотворение “Jabberwocky” Льюиса Кэрролла, которое фактически полностью состоит из авторских окказионализмов [Carroll 2005: 197], “Tattarrattat” Джеймса Джойса из романа «Улисс», обозначающее стук в дверь [Joyce 2008: 990], или же слово “Quark” за его же авторством. [Joyce 2008: 515]. Можно найти еще большее количество похожих примеров, что говорит об их частом изобретении.

### **1.1.3. ТИПЫ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ**

Среди окказионализмов выделяют несколько типов. [Бабенко 1997: 9-12]

1. Фонетические окказионализмы. В качестве новообразования предлагается использовать какой-либо комплекс звуков. Комплекс должен передавать, содержать в себе семантику, основанную на содержании фонетического значения звуков.

Одним из классических примеров фонетических окказионализмов является стихотворение поэта-экспериментатора Велимира Хлебникова:

«Бобэоби пелись губы,  
Вээоми пелись взоры,  
Пиээо пелись брови,  
Лиэээй - пелся облик,  
Гзи-гзи-гзээ пелась цепь.  
Так на холсте каких-то соответствий  
Вне протяжения жило Лицо» [34]

2. Лексические (словообразовательные) окказионализмы. Данные окказионализмы образованы при помощи комбинации различных основ и аффиксов узуальных слов. При этом словообразовательная норма может как соблюдаться, так и нарушаться. Реже встречается морфолого- и лексико-синтаксические способы. При создании новых лексических окказионализмов используется устоявшийся способ: соединяются уже существующие в языке морфемы. При этом «...истинно новым ... в слове, которое только что создано, является скрещение координат, а не координаты как таковые». [Карцевский 1965: 86]

Часто для данного типа окказионализмов требуется глубокий анализ, так как часто значение может быть не раскрыто.

3. Грамматические окказионализмы. Внутри данных образований существует конфликт между лексической семантикой и грамматической формой. Это происходит по той причине, что грамматика ломает лексические препятствия и образует различные формы, которые с точки зрения нормы современного языка невозможны.

Так же большое распространение получили грамматические окказионализмы, образованные при помощи множественного числа слов, которые обычно используются в единственном числе.

4. Семантические окказионализмы. Результат семантических приращений, преобразующих семантику обычных (узуальных) слов. Часто данный тип окказионализмов невозможно идентифицировать без анализа всех лексических значений слова.

5. Окказиональные сочетания слов. Сочетание лексем, чья сочетаемость невозможна, так как противоречит установленным законам семантического согласования.

6. Графические окказионализмы. Чаще всего это те слова, которые были отмечены более крупным шрифтом. Обычно используются в заголовках. [Бабенко 1997: 9]

#### **1.1.4. СТЕПЕНИ ОККАЗИОНАЛЬНОСТИ НОВООБРАЗОВАНИЙ**

Окказионализмы могут различаться по степеням. Существуют такие степени окказионализмов:

- Окказионализмы первой степени – это обычные, потенциальные образования, соответствующие нормам литературного языка.
- Окказионализмы второй степени – это частично нестандартные образования, но отступление от норм не мешает их семантически интерпретировать.

Примером служит слово «льняноголовый». [29] Это прилагательное немного не соответствует распространённой модели «основа прилагательного + основа существительного + нулевой частеречный суффикс имени прилагательного» по причине того, что и первая, и вторая основы образованы от имени существительного.

- Окказионализмы третьей степени – это полностью нестандартные образования, их сложно семантически интерпретировать, отступление от норм существенно.

Примером является образование «нео-Екклезиасты». Первоначально, очень сложно понять значение данного окказионализма. Только после исследований семантики слова «Екклезиасты», ассоциаций, связанных с этим словом, можно найти истолкование данного окказионализма.

### **1.1.5. СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ**

Как уже было сказано, новые окказионализмы появляются на основе уже существующих морфем или слов. Часто значение окказионализма можно понять только после анализа составляющих его частей.

Для этого стоит рассмотреть способы словообразования в языке, в нашем случае в английском.

1. Придание ещё одного значения уже существующему слову.

Автором берётся уже существующее слово, после чего ему придаётся новое значение. Часто новое значение основывается на какой-либо схожести в предметом и первоначальном значении.

Например, в книге Рэя Брэдбери «451 градус по Фаренгейту» используется слово «seashell». Это слово переводится как «раковина», «ракушка». Однако в книге оно приобретает новое значение – «наушники».

2. Словосложение. Оно является одним из старейших, наиболее универсальных и повсеместно используемых способов.

Чаще всего используется схема «существительное + существительное = существительное (окказионализм)» или «прилагательное + существительное = существительное (окказионализм)».

В процессе складываются две основы. Например, Hyperspace - «гиперпространство», airfield – «аэродром».

Очень часто оказывается сложным определить, где переводчик работает со словосочетанием, а где с окказионализмом. Причина кроется в

нормах современного английского: в английском языке на сегодняшний день допускается сочетать слова, которые имеют одни и те же характеристики в лексике и грамматике с основами, которые соединяются в словосложении.

Особое внимание при переводе окказионализмов уделяется орфографии. Суть в том, что при рассмотрении различных комплексов стоит учитывать, как написаны его компоненты: через дефис (сложное слово), или раздельно (словосочетание). Однако существуют комплексы, в которых наблюдается непоследовательность написания. То есть, его могут писать как через дефис, так и слитно.

3. Конверсия. Это изменение функций слова, то есть его переход в другую часть речи. Данный способ всегда приносил наибольшее количество новых слов. В английском языке он стал особенно активным ближе к концу XX века. Хотя многие слова, образованные данным способом, не закреплены в словарях. Существует два вида конверсии: полная (когда слово выполняет другие функции) и частичная (выполняет другую функцию в сочетании с другими словами).

Самыми продуктивными являются три модели образования:  $N \rightarrow V$ ,  $V \rightarrow N$ ,  $N \rightarrow Adj$ . Остальные модели являются менее продуктивными. Конверсия была и остаётся продуктивным способом словообразования. [Раевская 1979: 159] Можно сделать вывод, что конверсия и в будущем останется самым продуктивным способом словообразования.

Пример: to planet – “приземлиться на планете”

4. Прибавление различных аффиксов, по аналогии с уже имеющимися в языке формами (аффиксация).

Это образование новых слов с использованием основ существующих слов и прибавлением к ним различных суффиксов и префиксов. Данный способ так же широко используется при образовании новых слов.

Для того, чтобы правильно понять значения окказионализмов, которые были образованы с помощью этого способа, нужно знать продуктивные аффиксы в английском, а так же уметь членить слово на разные компоненты.

## 5. Заимствование из других языков.

При данном способе окказионализм образуется с помощью слова, взятого из другого языка.

Например, *telefonino* – «телефон», *sputnik* – «спутник».

6. Составные слова. Это довольно частое явление в среде окказионализмов. Способ, при котором окказиональные слова рождаются с помощью разных существительных, значением одного из которых становится значение прилагательного. Часто пишутся через дефис.

## 7. Контаминация (слово-портмоне).

Контаминация (от лат. *contaminatio* – соприкосновение, смешение) – объединение слов или их частей, которое происходит на основе их близости по структуре, функциям или близости в ассоциациях. Данное объединение приводит к появлению новой изменённой единицы.

## 8. Аббревиация.

Здесь особое внимание стоит обратить на сокращение инициалов, а точнее, лишь одного из членов этой конструкции.

Благодаря своей функции компрессии, аббревиация очень активна в сегодняшнем языке. Наибольшее развитие данный способ получил в XIX-XX веках. Удобство и краткость аббревиатур являются главными плюсами данного способа словообразования.

## **1.2. ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ПЕРЕВОД ОККАЗИОНАЛИЗМОВ**

В статье «Влияние контекста на интерпретацию окказиональных словообразовательных конструкций» за авторством Гатауллина Р.Г. говорится, что «по своей формальной структуре многие окказиональные словообразовательные конструкции (далее ОСК) являются образованиями, соответствующими активной или пассивной словообразовательной модели, созданными, однако с нарушением закономерностей сочетаемости и

совместимости непосредственных составляющих». Именно поэтому при интерпретации окказионализмов нужно обратить внимание на контекст. [Гатауллин 2001: 45]

Важнейшими аспектами для интерпретации окказиональных слов можно назвать контекст, ситуацию, известность модели, по которой образовано слово, а так же слова внутри окказионализма с семантическими элементами, общими для контекста. Если даже брать самый невероятный окказионализм, то всё равно он будет построен по какой-либо аналогии с уже образованным словом. Ведь каждый окказионализм обычно образуется по образцу, использованному при создании обычного слова. В языковой системе уже заложены примерные схемы и предпосылки к созданию слов, то есть множество, многообразие структур по звучанию, морфологии. Чаше всего провести интерпретацию сложно по причинам отсутствия каких-либо знаний, которые определяются именно контекстом, самой ситуацией. Влияет ограниченность знаний грамматики, лексики или семантики.

В случае с окказиональными словами, чей перевод зависит от контекста, могут иметь большое количество вариантов перевода. Именно поэтому семантическая структура таких окказионализмов может декодироваться только с помощью привлечения материала контекста.

Вообще, при интерпретации часто необходимы различные знания из разных сфер. И это не только лексико-грамматические знания. Сюда входят различные фоновые знания, картина мира.

По В.П. Фурмановой фоновые знания можно определить так:

- социокультурный фон;
- историко-культурный фон;
- семиотический фон;
- этнокультурный фон. [Фурманова 1994]

Различные традиционные механизмы помогают воспринять необычные слова. Фоновые знания для этого очень нужны. Нужно понимать, что окказионализмы не могут не интерпретироваться. Ведь для этого автор

обычно создаёт такой контекст, который содержит в себе всю информацию о функциональной, семантической структуре. Это именно такая информация, которая нужна для правильной интерпретации окказиональных слов. В случае, если человек не может понять контекста, окказионализм не выполняет своей коммуникативной функции.

Окказионализмы часто прочно связаны с текстом. Он определяет их коммуникативность как целое. Текст – первая помощь при идентификации многозначных, или же, наоборот, пустых окказионализмов. С его помощью облегчается интерпретация и понимание данного вида слов.

Текст играет следующие роли при интерпретации:

- создание контекста, который даёт возможность лучше понять и интерпретировать окказионализмы, которые имеют множество значений, толкований;
- определение эффективности в номинативной функции, их роли;
- фиксация конкретной функции использования окказионализмов;
- конкретизация значения окказионализмов, имеющих множественное толкование;
- уточнение и спецификация интерпретации окказиональных слов;
- смена интерпретации окказионализмов.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Окказионализмы – явление очень важное для изучения языка. Данную стадию проходит каждое новое слово. Являясь по своей сути формой неологизмов, окказиональные слова, имеют ряд отличий. Самым важным является то, что окказионализмы по природе своей одноразовы. Именно поэтому данные слова невозможно встретить в словаре.

Однако изучать данное явление нужно. И не только потому, что окказионализмом является любое только что созданное слово. Окказионализмы могут стать очень хорошим помощником для писателей, поэтов. Это те люди, которые создают новые произведения, вселенные.

У окказионализмов есть ряд свойств. Они зависят от контекста, экспрессивны, ненормативны. Стоит помнить, что окказионализмы всегда создаются по существующим в языке словообразовательным моделям.

Есть несколько типов окказионализмов. Они имеют несколько степеней, способов образования. Очень важно помнить, что окказионализмы довольно часто встречаются в текстах писателей как русских, так и зарубежных.

Именно поэтому для переводчика является важным помнить, какие существуют способы перевода окказионализмов и что влияет на их перевод.

## **ГЛАВА 2. СПОСОБЫ И СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА АВТОРСКИХ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ДЖОАН К. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И КУБОК ОГНЯ»**

### **2.1. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОККАЗИОНАЛИЗМОВ**

Изучив, что такое окказионализмы, стоит перейти к следующей части данной работы, а именно к способам перевода окказионализмов.

В своей работе «Окказиональное слово: воспроизведение и перевод» Е.В. Поздеева описала особенности, возникающие при переводах окказиональных слов. [Поздеева 2002] При переводе данного вида слов возникают сложности в связи с тем, что окказионализм – это всегда новое значение, новая форма, даже если и образованная по стандартному принципу. Не стоит забывать про универсальный закон аналогии, с помощью которого мы выражаем что-то новое, неизвестное с помощью уже известного нам. Как было сказано ранее, окказионализмы часто созданы для большей эмоциональности текста, значение их включает в себя комбинацию различных ассоциаций. Поэтому при переводе часто присутствует творчество.

Когда пробуют дать новообразованному слову разъяснение, то обычно отталкиваются именно от того, как был образован оригинальный окказионализм. Его можно разграничить на составляющие, построить своё представление о том, какое значение вкладывал в него автор (при этом используются знания о грамматических значениях слов). Но следует помнить, что это относится только к тем окказионализмам, у которых можно чётко разобрать структуру.

Также следует помнить, что некоторые слова, которые, например, показались новыми, могут не являться окказионализмами.

Появление окказионализма тесно связано с тем, какую картину мира автор создал или же описал. Очень часто окказиональные слова помогают читателю лучше понять вселенную произведения, сильнее ощутить её.

У окказионального слова нет и не может быть какого-либо соответствия в языке, на которое переводится это слово. Окказионализм приходится либо заменять объяснением, словами, которые уже имеются в языке, либо создавать свой окказионализм, отражающий значение оригинального.

Именно здесь начинает проявляться творчество переводчика, так как ему приходится искать пути перевода. В этом моменте приходится проверять, насколько правильным оказался перевод. Именно в этом кроется огромный интерес перевода окказионализмов. У переводчика нет возможности проверить своё понимание и догадки с помощью какого-либо словаря. Ему приходится довериться своей интуиции и выбрать самый подходящий, на его взгляд, вариант перевода.

Обычно при переводе передаётся информация, содержание текста. Но полный, адекватный перевод – это тот перевод, в котором вместе со смысловым содержанием передаётся прагматический потенциал. Именно поэтому переводчику нужно вносить различные изменения в текст перевода, при которых он учитывает различные экстралингвистические факторы.

Одна из особенностей перевода художественного текста кроется в том, что в каждом таком тексте есть элементы, которые не поддаются формальному переводу. Но это не значит, что эти элементы невозможно передать.

Есть два этапа перевода текста.

Первый этап заключается в понимании текста. Переводчик пробует соотнести языковые знаки со смыслом, который автор хотел донести. После этого идёт сравнение значения языковых знаков и того, какой смысл извлекает из этого читатель. В конце он сопоставляет то, что хотел донести автор, и то, какой смысл извлекает читатель.

Второй этап заключается в переносе текста из оригинальной культуры в свою, или ту, язык которой он использует. На этом этапе соотносятся знаки языка (их значение) и смысл текста оригинала. Далее значение знаков языка соотносится со смыслом текста переведённого. И, наконец, соотносятся смысл текста оригинала и текста переведённого.

Именно множественный смысл является одной из главных проблем переводчика. Так часто сложно перевести текст из одной культуры в другую. В случае с окказионализмами сложность заключается в том, что в языке перевода нет эквивалента, поэтому именно передача его культурного фона является основной сложностью.

Разберёмся, что же такое перевод? Перевод – это поиск эквивалента единицы языка оригинала в языке, на который делается перевод. Это в узком значении. В более широком значении, перевод – это интерпретация смысла текста, создание нового, который был бы эквивалентом оригинальному, только уже на другом языке. Следует помнить о том, что нужно передать не только общую информацию, но и стиль текста, то, что хотел донести его автор.

Здесь и проявляется одна из основных сложностей переводов окказиональных слов: не всегда легко удаётся перевести окказионализм, перенося тот же смысл, который имел в виду автор. Поэтому перевод таких слов несёт в себе большие сложности и ответственность.

То есть окказионализмы можно перевести, либо зная только его составные части, либо нужно проводить углубленный анализ контекста.

На этой основе выделяют несколько видов окказионализмов:

- явные;
- контекстуальные;
- культурно-обусловленные.

Явными называют те окказионализмы, которые можно интерпретировать, основываясь только на составных частях, их семантике.

Интерпретация контекстуальных окказионализмов возможна только с помощью понимания контекста. Без контекста (то есть без опоры на текст и его бэкграунд) невозможно понять смысл контекстуальных окказиональных слов. Поэтому при работе с ними нужно постоянно обращаться к самому тексту.

И, наконец, культурно-обусловленные окказионализмы. Их интерпретация возможна только тогда, когда у переводчика есть должный багаж фоновых знаний. Без данного багажа точность перевода будет низкой.

Одна из главнейших особенностей перевода состоит в том, что это является всегда в некотором роде актом искусства. Причина кроется в том, что авторские окказионализмы включают в себя различные слои лексики. В них входят как уже существующие предметы, так и названия абсолютно новых, или даже несуществующих вещей и явлений, к примеру, персонажей, городов из раздела фантастики, которые существуют только в пределах данного произведения. В некоторых ситуациях может оказаться недостаточно даже багажа фоновых знаний, чтобы правильно интерпретировать окказиональное слово. Если взять в качестве примера фонетические окказионализмы, то здесь не хватит обычных знаний. Поэтому работа с окказионализмами всегда связана с творчеством и фантазией переводчика.

Вообще, можно сказать, что в случае с произведениями в жанре фантастики потребность в окказионализмах выражается в том, как часто нужно создавать новые наименования.

Большинство окказиональных слов образуются по активной или пассивной модели образования слов. Но, как уже говорилось, одновременно с этим они нарушают многие законы словосложения.

При интерпретации значения того или иного окказионального слова нужно помнить, что у него может быть огромное количество толкований и значений. Именно поэтому часто приходится обращаться к контексту. Так же помочь могут составные части слова, а точнее, их семантическое значение, и

то, по какой словообразовательной модели они созданы. Выше отмечалось, что в большинстве случаев окказионализмы создаются по уже существующей модели, поэтому это так же может помочь в интерпретации.

Так же не стоит забывать про фоновые знания, находящиеся вне зоны знаний языка. Значение многих окказионализмов можно понять только при наличии данных знаний. Поэтому часто является невозможным понять значение того или иного окказионализма, основываясь только на знаниях лексики и грамматики.

Эти факторы являются важными при переводе окказионализмов. Нужно не забывать самое главное: окказиональное слово работает только в том случае, если читатель понимает то, что было вложено в это слово.

Можно сделать следующие выводы про текст:

- помогает понять и интерпретировать значение того или иного окказионализма;
- делает значение многозначных окказиональных слов более конкретным;
- уточняет значение окказионализма;
- показывает контекст, в котором возможно существование данного окказионального слова.

Окказионализмы можно назвать некоей демонстрацией возможностей языка.

Нужно помнить, что если невозможно найти эквивалент в языке, то это вовсе не означает, что данную единицу невозможно перевести. В таких ситуациях создаются соответствия в языке перевода.

При переводе окказионализмов очень важно помнить, что в подавляющем большинстве случаев данные слова не имеют эквивалентов в другом языке, поэтому приступая к переводу данных слов, обязательно нужно обращаться к контексту.

Таким образом, одной из основных рекомендаций будет: следить за контекстом, причиной употребления. Для этого нужно знать, что происходит в тексте, сюжете.

При переводе могут помочь лингвистические знания, особенно это важно в ситуациях, когда образованное слово имеет первую или вторую степень окказиональности. Это тот случай, когда окказиональное слово можно расчленить на составляющие части.

Следующей рекомендацией можно назвать обращение к фоновым знаниям, то есть знаниям о культурных, исторических фактах того, о чём пишет автор. Обращаться можно также к знаниям о биографии автора. Можно сказать, что любые знания, которыми обладает переводчик, могут помочь в выполнении перевода.

Нужно помнить, перевод окказионализмов – это творческий акт. Поэтому при работе с переводом этих слов нужно использовать фантазию. При этом нужно примерно представлять, что имел в виду автор, когда создавал какой-то определённый окказионализм.

Очень важно определиться, каким способом переводить окказионализм, так как от удачно выбранного способа будет зависеть, насколько хорошо доведён смысл слова, а так же, насколько удачно будет данное слово вписываться в общий стиль повествования.

Существует пять способов перевода окказиональных слов:

1. транслитерация;
2. транскрипция;
3. калькирование;
4. описательный перевод;
5. создание собственного окказионализма.

Разберём подробнее данные способы.

1. Транслитерация – это способ перевода, при котором передаётся графическая форма слова в оригинале, т.е. создание побуквенной имитации.

Это приводит к тому, что форма окказионального слова остаётся той же, однако не передаётся смысл, вложенный автором.

2. Транскрипция – это способ перевода, при котором передаётся фонетическая форма окказионального слова, т.е. создание пофонемной имитации. Однако при использовании данного способа так же не передаётся смысл, вложенный автором.

Предыдущие два способа очень хорошо подходят для перевода окказионализмов в форме имён собственных. В последнее время переводчики чаще используют транскрипцию, выбирая из данных двух способов.

3. Калькирование – при данном способе сначала переводятся составные части окказионализма, после они объединяются в одно целое. Благодаря этому способу сохраняется внутренняя форма слова. Этот способ можно сравнить с буквальным переводом.

4. Описательный перевод – в данном случае перевод выражен в значении окказионального слова, внешняя форма становится необязательной. То есть в данном случае очень важно передать значение, даже если оно будет выражено в форме словосочетания или нескольких узуальных слов. Чаще всего это признаётся одним из главных недостатков данного способа.

5. Создание собственного окказионализма – наверное, самый сложный и самый искусный способ, при котором переводчик создаёт собственный окказионализм, при этом передавая смысл, вложенный автором в первоначальное окказиональное слово. То есть нужно сохранить окказиональность, но и оставить понятным смысл.

## **2.2. ПЕРЕВОД АВТОРСКИХ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ РОМАНА ДЖОАН К. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И КУБОК ОГНЯ»**

Книги серии «Гарри Поттер» изобилуют большим количеством различных окказионализмов и окказиональных сочетаний. Во многом это объясняется тем, что Джоан Роулинг создала свою собственную вселенную, населила её своими персонажами, несуществующими предметами, правилами, которым, порой, невозможно было найти аналога в реальном мире. Именно поэтому ей часто приходилось прибегать к помощи окказионализмов.

Именно они помогли ей создать абсолютно неповторимую атмосферу, которой наделены книги про Гарри Поттера.

Окказионализмы в Гарри Поттере появляются не только для называния новых предметов. Они так же используются при назывании различных заклинаний, существ. Имена многих героев являют собой окказиональные слова. Всё это помогает лучше проникнуть внутрь произведения, событий, которые происходят внутри, понять атмосферу, характер персонажей.

Именно в этом состояла сложность переводчиков: донести всю эту атмосферу, не теряя при этом понимание текста. Было важно сделать так, чтобы читатели в России поняли столько же, сколько и те, кто читал книгу на оригинальном языке.

Возможно, по этой причине в интернете можно найти несколько вариантов перевода: официальный перевод издательства «Росмэн», перевод Марии Спивак и народный перевод. Данные переводы – самые встречающиеся и наиболее упоминаемые в интернете, в частности на различных форумах и группах на сайте «вконтакте».

Перевод издательства «Росмэн» считается официальным. За перевод отвечали А. Лях, М. Межуев, Е. Саломатина, однако за редакцию отвечала Марина Дмитриевна Литвинова (ответственная так же за перевод других трёх частей «Гарри Поттера»). «М.Д. Литвинова - филолог, профессор Московского лингвистического университета им. Мориса Тореза, действительный член Королевского бэкониианского общества, председатель секции литературного перевода российского союза переводчиков». [24]

«Мария Викторовна Спивак - писатель и переводчик. Многие поклонники серии книг про Гарри Поттера считают переводы Марии Спивак в большей степени приближенными к оригиналу, чем переводы издательства «РОСМЭН». С марта 2014 года книги о юном волшебнике публикуются издательством «Махаон», которое предпочло перевод именно Марии Спивак». [25]

И, наконец, народный перевод – перевод выполненный фанатами серии о Гарри Поттере. На сайте, посвящённом этому переводу, сообщается, что «Данный сайт является неофициальным некоммерческим любительским проектом и не имеет отношения к Джоан Кэтлин Роулинг, издательствам Bloomsbury, Росмэн, Scholastics или Warner Bros». [26]

Именно эти три перевода были взяты для анализа.

При анализе были отобраны окказиональные слова и словосочетания, были найдены их аналоги в переводе. Аналоги были проанализированы по модели словообразования.

Полученные результаты представлены ниже:

1). Animagus

Перевод «Росмэн»	Анимаг
Перевод Марии Спивак	Анимаг
Народный перевод	Зверомаг

Animagus – это маг, способностью которого является превращение в различных животных. Данный окказионализм образован с помощью сложения двух слов: английского (первоначально латинского) слова “*animal*” – “животное” и слова “*magus*”, которое в нескольких языках имело значение “волшебник”.

В переводах «Росмэна» и Марии Спивак был создан свой окказионализм на основе транскрипции\транслитерации. Вторая часть была переведена, однако первую предпочли не менять. Поэтому можно сказать, что вариант Народного перевода оказался точнее. “Зверомаг”, образованный с помощью калькирования, передаёт больше смысла.

## 2). Apparating/Disapparating

Перевод «Росмэн»	трангрессировать
Перевод Марии Спивак	аппарировать
Народный перевод	телепортироваться

Apparating - заклинание, с помощью которого волшебники могли появляться и исчезать из одной точки и появляться в другой. Глагол образован от слова “apparatus”, которое в свою очередь означает “аппаратура”, “прибор”. Считается, что у этого глагола также может быть другой корень: в латинском “apparēre” означало “to appear” (“появиться”). Этот вариант более подходит к определению значения этого глагола в данном контексте. Так что стоит заметить, что глагол в данном значении появился в таком виде в нескольких других произведениях. [35]

Переводчики использовали разные способы при переводе данного глагола. Глагол “трангрессировать” в переводе “Росмэна” возможно был взят из произведения “Понедельник начинается в субботу” (1964 г.) братьев Стругацких, где данный глагол был использован в похожем значении. [33] Или же источником могло послужить философское понятие трангрессии, которое обозначает некую ситуацию, при которой субъект «выходит за пределы» своей среды. [32]

Мария Спивак же решила прибегнуть к способу транслитерации, ставя новообразованную единицу в среду переводческого языка, то есть подчиняя его новым правилам. Переводчики из Народного перевода использовали уже существующий термин, близкий по значению слову “Apparating” – “телепортироваться”.

## 3). Avada Kedavra

Перевод «Росмэн»	Авада Кедавра
Перевод Марии Спивак	Авада Кедавра
Народный перевод	Авада Кедавра

Avada Kedavra – волшебное заклинание, вызывающее смерть. Взято из арамейского языка, “Avada” означает «Я убиваю», а “Kedavra” – «как я сказал». [31]

В переводе данного окказионального словосочетания все переводчики сошлись на способе транслитерации.

#### 4). Azkaban

Перевод «Росмэн»	Азкабан
Перевод Марии Спивак	Азкабан
Народный перевод	Азкабан

Тюрьма для волшебников. Скорее всего, окказионализм образован с помощью глагола “to ban”, в английском языке означающего “запрещать”. Название имеет некоторую ассоциацию с островом Алякатрас, который служил долгое время тюрьмой. [21]

Опять же, переводчики сошлись на транслитерации.

#### 5). Blast-ended skrewt

Перевод «Росмэн»	Соплохвост
Перевод Марии Спивак	Взрывастый дракл
Народный перевод	Огнеплюй-мантикраб

Blast-ended skrewt – животное вселенной, является смесью fire-crab и manticore, имеют возможность извергать огонь из хвоста. От английского “to blast” – “взрывать”, а “end” – “конец”, в данном случае имеется в виду “хвост”.

В данном случае переводчики сошлись на одном приемлемом варианте – создании собственного окказионализма. Издательство «Росмэн» назвало данное существо “соплохвост”, что вполне создаёт нужное ощущение – акцент внимания на хвосте, как и в оригинале; прослеживается ассоциативный ряд с соплом ракеты, из которого так истекают реактивные струи, помогает представить себе данное существо по названию. [30]

“Взрывастые драклы” в переводе Марии Спивак так же акцентируется внимание на взрывчатых веществах, однако уходит акцент с хвоста, что

несколько отдаляет от значения оригинала. Так же Мария создаёт свой собственный окказионализм в случае со второй частью словосочетания: “skrewt” - “дракл”.

В Народном переводе решили отдалиться от внешнего вида данных существ, добавив также их происхождение: Огнеплой-мантикраб, где мантикраб – контаминация тех самых fire-crab и manticore. Только акцент метания огня сместился с хвоста на пасть существа, что, по сути, так же несколько отдаляет от оригинала.

#### 6). Bang-Ended Scoots

Перевод «Росмэн»	Соплехвост
Перевод Марии Спивак	пулястые драклы
Народный перевод	Оплюи-Мультискрабы

Bang-Ended Scoots – так одна из учениц ошибочно назвала существа, описанные в пункте пятом. Юмор основан на близости значений глаголов “to blast” и “to bang” – “взрывать” и “бахнуть” соответственно.

Перед переводчиками стояла задача донести комичность данной ситуации через придуманные ими окказионализмы.

«Росмэн» использовали созвучность слов “сопло” и “сопля”, что несколько нарушило каламбур оригинала, но оставило некую комичность.

Перевод Марии Спивак лучше всего передал суть каламбура оригинала.

Народный перевод также, как и перевод «Росмэна» потерял каламбур, но оставил комичный эффект своим “Оплюи-Мультискрабы”.

#### 7). Beauxbatons Academy of Magic

Перевод «Росмэн»	Академия магии «Шармбатон»
Перевод Марии Спивак	Бэльстэкская академия магии
Народный перевод	Академия Магии Бобатон

Beauxbatons Academy of Magic – школа магии в Европе (возможно во Франции). Здесь нас интересует окказионализм “Beauxbatons” – от французского “beaux batons” – “красивые палочки”.

В переводе «Росмэна» были скомбинированы два способа перевода: первая часть была переведена, а вторую же решили просто транслитерировать. Возможно, была предпринята попытка добавить некоторой комичной схожести французского “baton” и русского “батон”. Однако автор работы склоняется к тому, что данная часть была транслитерирована с целью благозвучности.

Мария Спивак же придумала свой окказионализм – “Бэльстэк”. Возможно, это основано на сочетании двух слов: французского “belle” (“красивая”) и “стек” – трость, с которыми ходили даже студенты и дети. [28]

В Народном переводе решили попросту транскрибировать название, из чего и получился “Бобатон”.

#### 8). Vladvak

Перевод «Росмэн»	Бладвак
Перевод Марии Спивак	Бладвак
Народный перевод	Бладвак

Vladvak – единственное слово на языке гоблинов, которое знал один из героев. Означало оно “кирка”. Судя по всему, Роулинг придумала его без какой-либо основы.

Переводчики единодушно пошли по тому же пути, попросту транслитерировав данное слово.

#### 9). Bubotuber

Перевод «Росмэн»	Бубонтюбер
Перевод Марии Спивак	Буботубер
Народный перевод	Буботуб

Bubotuber - растение, похожее на чёрного слизняка, торчит из земли. Производит гной из пупырышек на стебле. Происходит из слова “bubo”, что в медицине означает “бубон” и является отсылкой к воспалённым лимфатическим узлам. [23] Второе слово “tuber” означает “клубень”.

«Росмэн» использовали одновременно калькирование и транскрибирование: перевели первую часть, а вторую оставили, как в оригинале. Что, возможно, поможет понять внешний вид растений.

Мария Спивак воспользовалась приёмом транслитерации, а Народный перевод – транскрипции. Данные способы вряд ли помогут лучше раскрыть значение, вложенное автором.

#### 10). Buckbeak

Перевод «Росмэн»	Клювокрыл
Перевод Марии Спивак	Конькур
Народный перевод	Конклюв

Buckbeak – животное, состоящее из частей тела коня и крыльев и головы орла. Данный окказионализм мог быть составлен на нескольких основах: в английском “buck” переводится как “самец”, также “to buck” можно перевести как “взбрыкивать”. Вполне возможно, что основой могло послужить словосочетание “Bucktooth” которое употребляют для обозначения торчащих передних зубов. [36] “Beak” же переводится как “клюв”.

Во всех трёх переводах были созданы свои собственные окказионализмы. Так, «Росмэн» создали “клювокрыла”, который вряд ли может полностью передать образ животного. Может показаться, что в оригинале также не передаётся полный образ животного, так как не говорится о его лошадиной части тела. Однако если воспринимать “buck” как глагол “взбрыкивать”, то лошадиная часть должна подразумеваться и в переводе.

Как, например, в переводе Марии Спивак: её “конькур” намекает нам на то, что в животном есть части лошади, но вторая часть “кур” оставляет несколько странное ощущение – если “кур” подразумевает “курицу”, то это несколько принижает оригинальное животное, так как курицы не летают так же хорошо, как орлы, а это, в данном контексте, очень важно.

В Народном переводе был создан “Конклюв”, что также не совсем обеспечивает полную передачу образа животного, хотя всё равно остаётся самым близким к оригинальному названию существа.

#### 11). Chocolate frog

Перевод «Росмэн»	Шоколадная лягушка
Перевод Марии Спивак	Шоколадушка
Народный перевод	Шоколадная лягушка

Chocolate frog – популярное лакомство.

Народные переводчики и издательство «Росмэн» решили не усложнять работу и перевели данное сочетание как “шоколадная лягушка”.

Мария Спивак же решила создать свой собственный окказионализм – “шоколадушка”, что сочетает в себе специфические черты данного лакомства.

#### 12). Confundus Charm

Перевод «Росмэн»	заклятие Конфундус
Перевод Марии Спивак	Дурильная Порча
Народный перевод	Заклинание Запутитус

Confundus Charm – заклинание, с помощью которого можно запутать кого-либо или что-либо. Нас интересует именно окказионализм “confundus” – скорее всего, он образован от латинского “confundo”, что означает “смутить”. Хотя оно могло образоваться из английского “confounded” и/или “confused”, что означает “смущенный”.

«Росмэн» в данном случае решили прибегнуть к транслитерации, как и в большинстве случаев перевода заклинаний. Мария Спивак пошла другим путём и придумала своё собственное название для заклятия, передавая при этом смысл заклятия.

Народный перевод же решил данную проблему с помощью своего окказионализма, так же передавая смысл заклинания.

#### 13). Deathday Party

Перевод «Росмэн»	Юбилей смерти
Перевод Марии Спивак	Смертенины
Народный перевод	Вечеринка по поводу дня смерти

Deathday Party – праздник, день смерти привидений, который они отмечают так же, как и день рождения. “Deathday” – аналог “Birthday”.

«Росмэн» создали свой “юбилей смерти”, почти по тому же принципу, что и оригинал, заменив при этом “день рождения” на “юбилей”. Мария Спивак создала свой собственный окказионализм, возможно, на основе русского слова “смотрины”, если быть точнее, смотрины ребёнка.

Народные переводчики решили прибегнуть к описательному переводу, что тоже оказывается вполне подходящим в данной ситуации.

#### 14). Dungbomb

Перевод «Росмэн»	Навозная бомба
Перевод Марии Спивак	Навозная бомба
Народный перевод	Бомба-вонючка

Dungbomb – это петарда, при взрыве отвратно пахнущая. Данный окказионализм образован при помощи словосложения “dung” - “фекалии” и “bomb” - “бомба”.

Мария Спивак и издательство «Росмэн» решили перевести данный окказионализм одинаково с помощью транслитерации. В народном переводе пошли несколько другим путём.

#### 15). Ever-Bashing Boomerangs

Перевод «Росмэн»	Безостановочно-расшибальные бумеранги
Перевод Марии Спивак	Бумеранги бум-бум
Народный перевод	Всё-Колотящие Бумеранги

Ever-Bashing Boomerangs – бумеранги, которые обязательно бьют своего владельца. “Ever-Bashing” можно сравнить с “evergreen” – “вечнозелёный”. Нельзя точно установить, что имела в виду автор.

Поэтому переводчики решили проблему по-разному, но одним способом – созданием собственных окказиональных словосочетаний.

«Росмэн» и Народный перевод акцентировали внимание на разбивании бумерангами всего вокруг. Мария Спивак ограничилась лаконичным “Бумеранги бум-бум”, что, возможно, является наиболее подходящим вариантом в данном случае.

#### 16). Fizzing Whizbees

Перевод «Росмэн»	Сладости; Леденец-шипучка
Перевод Марии Спивак	Шипучие шмельки
Народный перевод	Жужжащие ВолшеПчёлы; Шипучие Летучки

Fizzing Whizbees – сладости в форме пчёл. “To fizz” можно перевести как “шипеть”. Сам окказионализм основан на сложении двух основ “whiz” - “свист” и “bees” - “пчёлы”.

В переводе от «Росмэна» данные конфеты либо сокращаются до “сладости”, либо называются как “леденец-шипучка”, что лишает читателя понимания визуальной составляющей конфет. Однако передан их эффект (шипучесть).

Мария Спивак решила создать своё окказиональное сочетание, передав полное значение оригинала.

Народный перевод пошёл несколько другим путём. В частности, они дали два названия одной и той же конфете: в одном месте они создали полноценное окказиональное слово – “ВолшеПчёлы”, однако значение оригинала не передаётся, в частности, непонятно, что это – сладости. Второе же название – “Шипучие Летучки” – вполне подходит, хоть и не передаёт форму сладостей.

#### 17). Floo powder, Floo Network и Floo regulation Panel

Перевод «Росмэн»	летучий порошок, сеть летучего пороха, пульт управления
Перевод Марии Спивак	Кружаная мука, кружаная сеть, кружаная диспетчерская
Народный перевод	Дымолетный порошок, Дымолётная сеть, Комиссия

	по дымолётному регулированию
--	------------------------------

Floo powder – это мука, с помощью которой можно было путешествовать от одного камина к другому по Floo Network – сети, в которой эти камины соединены. Floo regulation Panel – это один из отделов Министерства магии, отвечающий за данную сеть.

Скорее всего, автор придумала “Floo” на созвучии со словом “flue” из старого английского, что означало “дымоход”.

«Росмэн» решили перевести “floo” как “летучий”, что не совсем объясняет принцип действия данной сети. Только благодаря контексту можно догадаться, хотя и с некоторыми сложностями, как работает данный принцип. “Пульт управления” же не соответствует значению оригинала.

Мария Спивак придумала свой окказионализм на “Floo” – «кружанный». Не совсем ясно значение данного окказионализма, возможно, в него вложено значение “кружить”.

Самый лучший перевод получился у Народного перевода. Они также придумали свой окказионализм “дымолетный”, имеющий две основы – “летать” и “дымоход”, что полностью передаёт значение оригинала. Дополнительные слова также переведены должным образом, донося смысл, вложенный автором.

#### 18). Foe-Glass

Перевод «Росмэн»	Проявитель Врагов
Перевод Марии Спивак	Зеркало Заклятых
Народный перевод	Вражье Стекло

Foe-Glass – зеркало, показывающее от кого ждать опасности. Окказионализм основан на словосложении двух основ: “Foe”, означающее “враг” и “Glass” означающее “стекло”, в данном случае “зеркало”.

Авторы решили создать свои словосочетания, основанные на калькировании обеих частей оригинального окказионализма.

Они мало чем отличаются, так как передают смысл, вложенный в само словосочетание автором.

## 19). Gillyweed

Перевод «Росмэн»	Жабросли
Перевод Марии Спивак	Жаброводоросли
Народный перевод	Жаберник

Gillyweed – водоросли, которые дают возможность дышать в воде. Этот окказионализм основан на словосложении. От английского “gills” - “жабры”, а “weed” переводится как “травя”.

Переводчики сошлись во мнении, что здесь нужно придумывать собственные окказионализмы. Так, «Росмэн» придумал самый интересный вариант «жабросли», передавая смысл оригинала.

Мария Спивак придумала менее лаконичный вариант – «жаброводоросли». Однако этот вариант будет понятен всем.

В Народном переводе решили не обращать внимания на то, что это растение – водоросли. Название стало похожим на название реально существующего растения, “жаберник” вполне мог бы встретиться где-нибудь на территории России.

## 20). Gobbledegook

Перевод «Росмэн»	Гоблинский, гобблдегук
Перевод Марии Спивак	Важнокадабра, гоббльдегук
Народный перевод	Ляплюк, гобледегук

Gobbledegook – бессмысленный язык. Устоявшееся выражение. Автор же придала ему несколько другое значение – язык гоблинов.

К сожалению, переводчиком не удалось передать той комичности, которая была вложена в слово автором.

В первом случае, «Росмэн» перевели этот язык по контексту – “гоблинский”, Мария Спивак придумала свой окказионализм – “важнокадабра”, который не даёт нам понять, что это за язык (даже из контекста), ну а Народный перевод придумали свой окказионализм - “ляплюк”, который также не передаёт шутки и не понятен из контекста.

При повторном употреблении в книге, переводчики единодушно транскрибировали оригинал, что несколько странно и сбивает с толку. Конечно, из контекста можно сделать вывод, что повторение было бы не таким уж важным (в первой ситуации упоминается в перечислении языков, во второй – имеет конкретное место и привязан к контексту), но несколько сбивает с толку.

#### 21). Gobstones

Перевод «Росмэн»	Плюй-камни
Перевод Марии Спивак	Побрякуши
Народный перевод	Гоблинские камни

Gobstones – популярная игра для детей в камни. Скорее всего “gob” в данном случае значит “слюна” на сленге, так как при проигрыше камень “плюёт” гнилью в проигравшего игрока.

Исходя из данного контекста, «Росмэн» сделали правильный перевод, создав собственный окказионализм “плюй-камни”, так как он передаёт значение оригинала.

Мария Спивак использовала слово “побрякуши”, что вряд ли можно назвать правильным переводом. Народные переводчики же придумали “гоблинские камни”, видимо, рассуждая, что “gob” могло быть сокращением слова “goblin”.

#### 22). Honeydukes sweetshop

Перевод «Росмэн»	Сладкое королевство
Перевод Марии Спивак	Кондитерская Рахатлукулл
Народный перевод	Горшочек с медом

Honeydukes sweetshop – магазин сладостей. “Honey” от английского “мёд”, а “duke” в свою очередь “герцог”. Данный окказионализм образован с помощью словосложения двух основ.

«Росмэн» перевели это как обычное название магазина, прибавив своей фантазии – “Сладкое королевство”. Что это такое – понятно только благодаря кавычкам. Без них не совсем ясно, чем это может являться.

Мария Спивак перевела это как “Кондитерская Рахатлукулл”. Созданный окказионализм “Рахатлукулл”, скорее всего, создан на основе сладости “Рахат Лукум”. Если бы не слова “кондитерская”, то значение также было бы несколько расплывчатым и непонятным. Но данное словосочетание вполне соответствует тому, что вкладывала автор в контекст.

“Горшочек с медом” Народного перевода, так же как и росмэновское “Сладкое королевство”, вряд ли может передать то значение, которое было вложено автором. Даже в контексте не совсем понятно, за что отвечает данное словосочетание.

### 23). Jelly-Legs Jinx

Перевод «Росмэн»	Ножное заклятие
Перевод Марии Спивак	Ватноножное заклятие
Народный перевод	Чары Ватных Ног

Jelly-Legs Jinx – заклинание, от которого человек не может удержаться на ногах. “Jelly” от английского “желе”, а “legs” - “ноги”. Также здесь стоит упомянуть про выражение “turn to jelly”, что в переводе означает “почувствовать слабость по причине страха”. [42]

В данном случае «Росмэн» перевели это окказиональное выражение как “ножное заклятие”. Данный перевод понятен благодаря контексту.

Мария Спивак подошла к переводу с большим интересом и создала свой окказионализм – “Ватноножное”, основанное на русском выражении “ватные ноги”, что делает данный перевод, безусловно, необычным.

В Народном переводе также использовали данное выражение, однако не стали создавать свой собственный окказионализм.

### 24). Mediwizard

Перевод «Росмэн»	Медик
Перевод Марии Спивак	Колдомедик
Народный перевод	Медимаг

Mediwizard – волшебники, которые обладают функциями медиков. Данный окказионализм образован с помощью словосложения двух основ: “medic” от английского “медик” и “wizard” от английского “волшебник”.

Переводчики «Росмэна» не стали экспериментировать и перевели данный окказионализм как “медик”, что, по сути, удовлетворяет требованиям, однако не передаёт значение данного окказионального слова полностью.

Зато Народный перевод и перевод Марии Спивак полностью удовлетворяют требованиям перевода, так как они создали свои собственные окказионализмы, переведённые с помощью приёма калькирования.

#### 25). Mudblood

Перевод «Росмэн»	Грязнокровка
Перевод Марии Спивак	Мугродье
Народный перевод	Нечистокровный

Mudblood – очень мощное оскорбление во вселенной «Гарри Поттера». Так называют волшебников, которые родились в обычной, неволшебной семье. Окказионализм состоит из “mud” – от английского “грязь” и “blood” – от английского “кровь”.

«Росмэн» справился с переводом лучше всего, калькировав оригинальный окказионализм.

“Мугродье” от Марии Спивак также отвечает всем требованиям. Так, во вселенной «Гарри Поттера» словом “muggle” называют обычных людей. [38] В переводах Марии Спивак данное слово транслитерировано в “мугл”, что объясняет первую часть придуманного в данном переводе окказионализма. Вторая часть, возможно, служит пренебрежительным по своей окраске словом “отродье”.

“Нечистокровный” у Народного перевода также можно назвать вполне подходящим и удовлетворяющим требованиям.

#### 26). Obliviator

Перевод «Росмэн»	Стиратель памяти
Перевод Марии Спивак	Амнезиатор
Народный перевод	Забвениумтор

Obliviator – работник Министерства магии, работа которого заключается в том, чтобы удерживать мир магии и волшебства, спрятанным от обычных людей. Скорее всего, данный окказионализм образован с помощью аффиксации слова “oblivion”, что переводится как “забвение”.

«Росмэн» пошли обычным для них путём, не стали придумывать свой окказионализм, а попросту передали значение оригинального окказионализма.

Мария Спивак и Народный перевод проявили фантазию, создав свои собственные окказионализмы на основе оригинала. Так “Амнезиатор” основан на таком понятии, как “амнезия” – потеря памяти. Окказионализм “Забвениумтор” основан на понятии “забвение”. Оба окказионализма передают значение оригинала, особенно, если взглянуть на контекст.

#### 27). Omniculars

Перевод «Росмэн»	Омнинокль
Перевод Марии Спивак	Омниокуляр
Народный перевод	Всенокль

Omniculars – прибор наподобие бинокля, позволяет повторить какой-либо эпизод в любой скорости. Данный окказионализм состоит из двух частей: первая – “omni” - префикс в английском языке, используется для обозначения “все”. Вторая - “oculars” – “окуляры”, используется с той же функцией, что и в слове “бинокль”.

«Росмэн» перевели в данном случае с помощью своего окказионализма, основанного на слове “бинокль”, оставив первую часть, как в оригинале.

Мария Спивак использовала способ транслитерации при переводе данного окказионализма.

Народные переводчики совместили транслитерацию и калькирование, переведя частицу “omni” и транслитерировав часть “oculars”.

## 28). Parseltongue

Перевод «Росмэн»	Змееязычие
Перевод Марии Спивак	Серпентарго
Народный перевод	Змеинный язык

Parseltongue – язык змей и тех волшебников, которые это язык понимают. По утверждению самой Джоан Роулинг, данное слово придумано от выражения “Parselmouth”, которым называли детей, имеющих проблемы с губой по типу «заячей губы». [43]

«Росмэн» обратились к контексту, чтобы создать свой окказионализм. Суть передана полностью.

Мария Спивак также создала свой окказионализм без основы оригинала, используя только контекст. Её “серпентарго” сложен из двух частей: “serpent” в переводе с французского “змея”, “argot” на французском означает «язык какой-либо социально замкнутой группы лиц, характеризующийся специфичностью используемой лексики, своеобразием её употребления, но не имеющий собственной фонетической и грамматической системы». [45] [22]

Народный перевод перевёл данный окказионализм, передав смысл, вложенный в него автором.

## 29). Pensieve

Перевод «Росмэн»	Омут памяти
Перевод Марии Спивак	Дубльдум
Народный перевод	Думоотвод

Pensieve – чаша для просмотра воспоминаний. Данный окказионализм образован как контаминация, скорее всего, из следующих основ: от английского “sieve” - “сито”, а “pensive” переводится как “задумчивый”.

«Росмэн» перевели это с помощью словосочетания, которое без контекста, вряд ли, может быть правильно понято, так как “омут” несколько больше по вместимости, нежели “чаша”.

Мария Спивак создала свой окказионализм, имеющий две основы: “дубль” - скорее всего, подразумевается дубль, используемый в кинематографе, имеется в виду «ещё один дубль» по отношению к воспоминаниям; вторая основа - “дум” – образована от глагола “думать”.

“Думоотвод” от Народного перевода является окказионализмом, образованным на основе двух слов: “думать” и, возможно, “отвод”. Скорее всего, подразумевается перемещение мыслей в определённое место, как “отвод воды”.

Данные два окказионализма передают значение оригинала и вписываются в контекст.

### 30). Pigwidgeon

Перевод «Росмэн»	Сычик
Перевод Марии Спивак	Свинринстель
Народный перевод	Боровутка

Pigwidgeon – имя ручной совы одного из героев. Это один из примеров, когда переводы могут разительно отличаться по причине выбранного способа перевода.

«Росмэн» при переводе отталкивались от контекста, что оказалось правильным решением в данной ситуации. Дело в том, что эта сова была небольшого размера. Слово “pigwidgeon” было придумано Майклом Дрейтоном – английским поэтом, жившим в XVI-XVII веках. [37] В своём произведении он так назвал фею. Данное слово имеет значение “что-то маленькое”. [44]

Именно поэтому «Росмэн» употребили здесь “сычик”, или “сыч”. Сыч – птица из семейства совиных, отличается меньшим размером.

Мария Спивак и Народные переводчики же пошли другим путём, создав свои собственные окказионализмы. Оба основаны на том, что обе части оригинального окказионализма транслитерированы. Если разбирать оригинальный окказионализм, то получится две основы: “pig” – “свинья” и “widgeon” – подвид утки.

Мария Спивак создала “свинринстеля” на основе “свиристель”, заменив первую часть этого слова на “свин”, а Народный перевод создали “боровутку” на основе “боров” и “утка”.

Точно не известно, кто из переводчиков ошибся, так как даже из контекста не ясно, что именно подразумевала Джоан Роулинг.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Окказионализмы являются очень сложным по своей природе явлением. Не удивительно, что при их переводе, переводчик может испытать некоторые сложности.

Хотя нельзя сказать, что абсолютно все окказиональные слова сложны для перевода. Выделяют несколько видов окказионализмов на основе сложности их перевода. Однако всегда нужно обращаться к контексту, в котором окказиональное слово представлено. Именно контекст является самым первым помощником переводчика.

Важно помнить не только о том, что окказионализмы в большинстве случаев зависят от контекста, но также и о том, что при переводе нужно часто обращаться ко всем знаниям переводчика. Стоит помнить о том, что перевод окказионализмов является актом творчества, проявления фантазии. Во многом передача заложенного смысла в оригинале зависит от того, насколько сильна будет фантазия переводчика.

Во многом это проявилось в переводе окказиональных словосочетаний в романе «Гарри Поттер и Кубок Огня» Джоан К. Роулинг. Переводчики ответственно подошли к переводу окказионализмов. Все три перевода полны интересных ходов. Однако стоит отметить, что в представленных переводах также присутствуют ошибки. В некоторых ситуациях переводчики не обращались к контексту, или фоновым знаниям, что приводило к неточному переводу.

Зачастую переводчики создавали свои окказионализмы, используя собственную фантазию, что, несомненно, является показателем хорошего перевода.

Если говорить точнее, самым часто используемым способом перевода окказионализмов является создание собственного окказионализма. На основе проведённых подсчётов установлено, что данный способ используется в 66% случаев в переводах Марии Спивак, в 53% случаев у

Народного перевода и в 33% случаев в переводе издательства «Росмэн». Вторым по популярности способом оказался способ транслитерации \ транскрипции: у «Росмэна» данный способ используется в 23% случаев, у Марии Спивак - в 27% случаев, у Народного перевода - в 17%.

Также часто переводчики прибегают к уже существующим в языке словам для перевода окказионализмов. У Народного перевода данный способ используется в 20% случаев, а у издательства «Росмэн» в 33% случаев. Стоит отметить, что именно в переводах «Росмэна» можно увидеть разнообразие способов перевода различных окказионализмов.

Реже при переводе встречается калькирование: 10% у «Росмэна», 7% у Народного перевода и отсутствие такового у Марии Спивак.

Самым редким оказался описательный способ: среди 90 переводов окказионализмов (30 окказионализмов умножить на 3 варианта переводов) встретился только один вариант перевода, выполненный с помощью описательного метода.

Возможно это произошло потому, что авторы всё же пытались передать ту атмосферу, что была в оригинале. Именно поэтому они чаще прибегали к созданию собственных окказионализмов. Способ транслитерации \ транскрипции часто используется при переводе различных имён, названий школ, магазинов, газет. Очень часто данный способ используется при переводе названий заклинаний, которые также представляют собой окказионализмы. Возможно, переводчики редко создают собственные окказионализмы по причине неблагозвучности. Так, например, Мария Спивак использовала окказионализмы при переводе имён героев книги. Проанализировав несколько групп в социальной сети «Вконтакте», форумов в интернете, посвящённых книгам вселенной «Гарри Поттера», мы пришли к выводу, что именно это является одной из ошибок переводчика, которая так не нравится читателям. Хотя стоит упомянуть, что и перевод издательства «Росмэн» также является объектом недовольства читателей. Про Народный

перевод же особых возражений замечено не было, скорее всего, по причине меньшей популярности данного перевода.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе была предпринята попытка выяснить особенности окказионализмов, особенности их перевода и существующих способов перевода. Цель была достигнута, особенности окказионализмов и способов их перевода были рассмотрены. Эта цель была достигнута благодаря выполнению нескольких задач. Была изучена литература по проблеме окказионализмов, благодаря которой удалось определить, что такое окказионализмы, понять их специфику и дать их описание. Также были описаны способы перевода окказиональных слов, основывающихся на анализе окказионализмов, отобранных из текста романа Джоан К. Роулинг «Гарри Поттер и Кубок Огня».

Данный анализ был проведен с помощью окказиональных словосочетаний из романа на оригинальном языке и трех версий переводческих аналогов на русском языке. Была предпринята попытка понять значение оригинальных окказионализмов, после чего были проанализированы их переводы на русский язык с целью понимания того, насколько точно был передан смысл оригинала.

Цель и задачи были достигнуты. Сложностей, как таковых, не возникло.

После подсчётов были получены следующие результаты: в случае с романом Джоан К. Роулинг «Гарри Поттер и Кубок Огня» переводческие компании чаще всего переводили различные окказионализмы с помощью создания своих окказионализмов и способа транслитерации \ транскрипции. Это можно объяснить попыткой воссоздать атмосферу оригинала. Транслитерация\ транскрипция в большей степени использовалась при переводе большого количества имён собственных, образованных с помощью окказионализмов.

Реже встречались описательный способ и калькирование.

У издательства «Росмэн» встречается разнообразие различных способов перевода. Их количество в процентах является примерно

одинаковым. Однако частой проблемой переводов «Росмэна» является упрощение текста.

Хотя, следует отметить, что данную претензию можно предъявить всем вариантам перевода: сравнивая то, как переводились некоторые окказионализмы, читатель невольно становится свидетелем того, как при переводе значительных отрезков текста автора, атмосфера произведения и значения некоторых слов пропадали в переводах на русский язык.

Данная работа может быть полезна для тех, кто занимается языком (описание явления окказионализмов), и тех, кто занимается, или собирается заняться переводом. На основе анализа переводов можно понять, каких ошибок стоит избегать при работе над переводом различных произведений, особенно в тех моментах, когда переводчик сталкивается с окказионализмами в оригинальном произведении. Особенно это касается фэнтезийных и фантастических произведений. Часто в подобных работах можно найти новые миры и вселенные, в которых присутствуют различные окказионализмы, называющие предметы, явления, людей и разных существ, обитающих только в рамках этих работ. Авторы произведений такого жанра создают новые слова, аналог которым в языке перевода вряд ли можно найти. Именно поэтому переводчик должен быть знаком с механизмами работы над переводом окказиональных новообразований, а так же с особенностями их перевода, описанными в этой работе.

После проведенного исследования осталась одна проблема, упомянуть о которой мы считаем немаловажным: сколько же оригинальной авторской информации доходит до читателя после перевода? Данная проблема чрезвычайно актуальна. Зачастую получается так, что какие-то детали при переводе исчезают, в особенности это касается шуток и юмора. Это вообще является проблемой перевода как таковой. К сожалению, у многих читателей нет возможности читать книги или смотреть фильмы на языке оригинала. Именно поэтому вся тяжесть ответственности за полноту перевода оригинального произведения лежит на переводчике.

Работа переводчиков в современном мире представляет собой нечто сложное и важное. Многие книги, которые переводятся на другие языки по всему миру, должны быть бережно донесены до читателей во всём мире. Существует множество романов, которые будоражат сердца читающей публики. Однако многие из них недоступны читателю из-за того, что до сих пор не переведены. Задача переводчика донести до читателя эти произведения, которые, при правильном, адекватном переводе смогут затронуть сокровенные струны в душе каждого из нас.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Ахманова, О. С.* Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. – М. : Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
2. *Бабенко, Н. Г.* Окказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ [Текст] : учеб. пособие / Н. Г. Бабенко. - Калининград: Калинингр. ун-т., 1997. – 84 с.
3. *Брагина, А. А.* Неологизмы в русском языке [Текст] : учеб. пособие / А. А. Брагина. - М.: Просвещение, 1973. – 224 с.
4. *Бутакова, Л. О.* Морфемика и словообразование [Текст] : учеб. пособие / Л. О. Бутакова. - М.: ФЛИНТА : Наука, 2012. – 232 с.
5. *Гатауллин, Р.Г.* Влияние контекста на интерпретацию словообразовательных конструкций [Текст] / Р. Г. Гатауллин // Вестник Башкирского Университета. - 2001. - № 3. - С. 45-51.
6. *Катлинская, Л. П.* Живые способы создания русских слов [Текст] : учеб. пособие / Л.П. Катлинская. - М.: Прометей, 1995. - 163 с.
7. *Карцевский, С.О.* Об асимметричном дуализме лингвистического знака [Текст] / С. О. Карцевский // Звегинцев В.А. История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. Часть 2. - М.: Просвещение, 1965. - 496 с.
8. *Лыков, А.Г.* Можно ли окказиональное слово называть неологизмом [Текст] / А. Г. Лыков // Русский язык в школе. - 1972. - №2. - С.85-89.
9. *Поздеева, Е.В.* Окказиональное слово: воспроизведение и перевод [Текст]: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. / Е. В. Поздеева; Пермский государственный университет им. А.М. Горького. – Пермь, 2002. – 20 с.
10. *Раевская, Н.М.* Лексикология английского языка [Текст] / Н.Н. Раевская. - Киев: Головное изд-во издательского объединения «Вища школа», 1979. - 303 с.
11. *Розенталь, Д. Э.* Словарь-справочник лингвистических терминов [Текст] : учеб. пособие / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. - М.: Просвещение, 1975. – 357 с.

12. *Сенько, Е. В.* Теоретические основы неологии [Текст] / Е. В. Сенько. – Владикавказ: СОГУ, 2001. - 107 с.
13. *Фельдман, Н.И.* Окказиональные слова и лексикография [Текст] / Н.И. Фельдман // Вопросы языкознания. – 1957. – №4. – С. 64-73.
14. *Фурманова, В. П.* Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков [Текст] : дис. ... доктор педагогических наук : 13.00.02 / Фурманова Валентина Павловна. - М., 1994. – 475 с.
15. *Янко-Триницкая Н.А.* Междусловное наложение [Текст] / Н.А. Янко-Триницкая // Развитие современного русского литературного языка.: Сб. ст. М.: Наука, 1975. С. 253-260.
16. *Alexander, R. J.* Aspects of Verbal Humour in English [Текст] / R. J. Alexander. - Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1997. - 217 p.
17. *Carroll, L.* The Complete Works of Lewis Carroll [Текст] / L. Carroll. - London: CRW Publishing Limited, 2005. - 1182 p.
18. *Glynne-Jones, T.* The Book of Words [Текст] / T. Glynne-Jones. - London: Arcturus Publishing Limited, 2008. - 192 p.
19. *Joyce, J.* Ulysses [Текст] / J. Joyce. - Planet eBook, 2008. - 1047 p.
20. *Wilson, K. G.* The Columbia Guide to Standard American English [Текст] / K. G. Wilson. - New York City: Columbia Univ. Press, 1993. - 482 p.

#### ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

21. Алькатрас [Электронный ресурс] // Википедия - свободная энциклопедия. - Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Алькатрас>
22. Арго [Электронный ресурс] // Википедия - свободная энциклопедия. - Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Арго>
23. Бубон [Электронный ресурс] // Викисловарь. - Режим доступа: <http://ru.wiktionary.org/wiki/бубон>
24. Марина Литвинова [Электронный ресурс] // Гарри Поттер вики. - Режим доступа: [http://ru.harrypotter.wikia.com/wiki/Марина\\_Литвинова](http://ru.harrypotter.wikia.com/wiki/Марина_Литвинова)

25. Мария Спивак [Электронный ресурс] // Гарри Поттер вики. - Режим доступа: [http://ru.harrypotter.wikia.com/wiki/Мария\\_Спивак](http://ru.harrypotter.wikia.com/wiki/Мария_Спивак)
26. Народный перевод Гарри Поттера [Электронный ресурс] // Народный перевод Гарри Поттера. Официальное зеркало. - Режим доступа: <http://honeyduke.com/hp/>
27. Неологизм [Электронный ресурс] // Википедия - свободная энциклопедия. - Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Неологизм>
28. Палки, трости, стеки [Электронный ресурс] // Шляпный салон.рф Елены Еропкиной. - Режим доступа: [http://hats-salon.ru/slovar\\_aksessuarov/palki\\_i\\_trosti/](http://hats-salon.ru/slovar_aksessuarov/palki_i_trosti/)
29. Самохин, И. С. Словарь окказионализмов Андрея Вознесенского [Электронный ресурс] // Lib.ru: Журнал "Самиздат". - Режим доступа: [http://samlib.ru/s/samohin\\_iwan\\_sergeewich/slovar\\_okkazionalizmov\\_andreya\\_voznesenskogo.shtml](http://samlib.ru/s/samohin_iwan_sergeewich/slovar_okkazionalizmov_andreya_voznesenskogo.shtml)
30. Сопло [Электронный ресурс] // Википедия - свободная энциклопедия. - Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Сопло>
31. Список заклинаний мира Гарри Поттера [Электронный ресурс] // Википедия - свободная энциклопедия. - Режим доступа: [http://ru.wikipedia.org/wiki/Список\\_заклинаний\\_мира\\_Гарри\\_Поттера](http://ru.wikipedia.org/wiki/Список_заклинаний_мира_Гарри_Поттера)
32. ТРАНСГРЕССИЯ [Электронный ресурс] // Глоссарий Библиотеки духовной науки. - Режим доступа: <http://bdn-steiner.ru/glossword/index.php/term/Философский+словарь,ТРАНСГРЕССИЯ.html>
33. Трансгрессия [Электронный ресурс] // Википедия - свободная энциклопедия. - Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Трансгрессия>
34. Хлебников, В. Бобэоби пелись губы... [Электронный ресурс] // Русская виртуальная библиотека. - Режим доступа: <http://www.rvb.ru/hlebnikov/tekst/001stihi/021.htm>
35. Apparate [Электронный ресурс] // Wiktionary. - Режим доступа: <http://en.wiktionary.org/wiki/apparate>

36. Bucktooth [Электронный ресурс] // The Free Dictionary by Farlex. - Режим доступа: <http://www.thefreedictionary.com/bucktooth>
37. Michael Drayton [Электронный ресурс] // Wikipedia, the free encyclopedia. - Режим доступа: [http://en.wikipedia.org/wiki/Michael\\_Drayton](http://en.wikipedia.org/wiki/Michael_Drayton)
38. Muggle [Электронный ресурс] // Wikipedia, the free encyclopedia. - Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/Muggle>
39. Nonce [Электронный ресурс] // Online Etymology Dictionary. - Режим доступа:  
[http://www.etymonline.com/index.php?term=nonce&allowed\\_in\\_frame=0](http://www.etymonline.com/index.php?term=nonce&allowed_in_frame=0)
40. Nonce word [Электронный ресурс] // Cambridge Dictionaries Online. - Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/nonce-word> Nonce
41. Nonce-words, For the Nonce, and Nonce [Электронный ресурс] // Daily Writing Tips. - Режим доступа: <http://www.dailywritingtips.com/nonce-words-for-the-nonce-and-nonce/>
42. Turn to jelly [Электронный ресурс] // Cambridge Dictionaries Online. - Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/turn-to-jelly>
43. Parseltongue [Электронный ресурс] // Гарри Поттер вики. - Режим доступа: <http://harrypotter.wikia.com/wiki/Parseltongue>
44. Pigwidgeon [Электронный ресурс] // The Free Dictionary by Farlex. - Режим доступа: <http://www.thefreedictionary.com/Pigwidgeon>
45. Serpent [Электронный ресурс] // Викисловарь. - Режим доступа: <http://ru.wiktionary.org/wiki/serpent>